

电影风暴 多媒体 英语图书系列



魂断蓝桥

30

天后说再见

看电影学英语

WATERLOO BRIDGE



两张光盘+磁带+书

22.8元

中国电力出版社

www.centuryoriental.com.cn

电影风暴 多媒体 英语图书系列

30天后说再见

魂断蓝桥

Waterloo Bridge

注释 刘悦

中国电力出版社

www.centuryoriental.com.cn

图书在版编目 (CIP) 数据

魂断蓝桥 Waterloo Bridge/ 刘悦注释.

北京: 中国电力出版社, 2003

(电影风暴多媒体英语图书系列: 30 天后说再见)

ISBN 7-5083-1930-3

I. 魂… II. 刘… III. 英语—口语—教材 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 109768 号

30 天后说再见——魂断蓝桥

注释: 刘 悦

责任编辑: 王 莹

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开 本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印 张: 5.5

字 数: 140 千

版 次: 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-1930-3

定 价: 22.80 元 (全套)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

向英语学习说再见

— 出版者的话 —

这是一套以经典英语电影为载体的科学的口语学习理念和方案。

这是一套无论是初级还是高级的读者都便于实现个性化目标的趣味英语快餐。

您也许是学生，正在紧张地攻读；您也许是已走出校园的白领，行色匆匆。然而，您很可能无法摆脱一个英语学习的情结——小学学英语，中学学英语，大学学英语，走上工作岗位后还得花更多的时间通过各种方式来学习英语；为了考级学习，为了升迁学习，为了出国深造学习，为了学习英语而学习……20 来岁到 35 岁是人生（特别是有专业知识的人）的黄金时期，在这段时间里人们本可以在自己的专业领域大展宏图，有所作为。但是实际情况是，他们中的许多人仍然日复一日地把大量宝贵时间浪费在英语学习中。

世纪东方外语部组织北京地区的英语教学专家进行了深入的讨论研究，认为推出一套英语学习工具来引导“缠绵”于英语学习的“学子”已经刻不容缓，《30 天后说再见》多媒体英语学习丛书由此诞生。丛书的宗旨不在于推崇脱离个人努力的“点石成金”式的功效，也不打算做到包罗万象，而在于推广一种轻松、科学、自主掌握英语口语的概念和方案，配以经典、丰富的素材，帮助读者在短期内实现目标。《30 天后说再见》——让有中学英语基础的学习者经过有计划的集中学练，使自己的英语听说水平达到实用级别，从而

彻底告别教科书式的英语学习。30天，是一个量化的目标，也必定是一种动力的源泉；读者当然可以根据自己的基础、学业的繁忙程度加以调节，但重要的是不要失去这个目标。

英语听力和口语本来是不需要学习的，任何人（哪怕是不认识英文字母的小孩）只要在英语环境里呆上半年，就能够用英语进行正常交流。然而正是这样一个非常简单的问题，却难煞了我们无数高智商的人才，让他们不得不花十年乃至数十年的工夫去苦苦学习。关键原因大多数人都不具备在说英语的环境里呆半年的机会。我们不具备说英语的环境，是不是意味着我们就不可能学好英语口语了呢？否。我们不能学好英语口语的原因不仅仅是环境问题，更重要的原因是我们从一开始学英语时学的就是书面英语，甚至可以说，我们大多数人几乎没有接触过真实的英语口语。我们的口语教材是专门为了适合中国人的学习口味而编写的，提供给我们的录音带也是为了适合中国人的反应速度而录制的，讲究的是字正腔圆，讲究的是清晰、规范。

英语电影中说的英语大多数带着角色专有的气质、情感、口音等特征，现场的背景同期声丰富多样，是真正的英语口语。所以，《30天后说再见》选用电影英语作为口语教材，精心挑选了30部经典电影，以电影的中英文对白作为文字教材，以电影英语领域的第一软件品牌——《电影风暴学英语》作为音像教材和自学工具，让您每天突击学习一部电影。30天后，您的英语将会达到自由交流的境界。

多媒体电影英语的第一个特点是语法简单、词汇量不大，但语速相对一般的口语教材较快且语气丰富，特别适合具有中学以上英

语水平的英语学习者学习口语。第二个特点是趣味性强,学习时可以欣赏跌宕起伏的电影情节,特别适合一口气式的学习。第三个特点是学习的过程本身就是互动与角色扮演的实施过程,视听说同步对大脑所产生的冲击力使记忆变得既轻松又深刻。

建议的学习过程

第一步:模仿跟读。目标是把句子读得准确流畅,训练您的发音和说话能力。《电影风暴学英语》软件中包含一个录音跟读,它使您能对每句进行录音和比较。模仿跟读只需对电影中的某些部分进行,建议您根据自己的能力对电影每一幕中的句子筛选出要精听的目标语句,然后对目标语句进行模仿跟读。模仿跟读时,特别要注意句子中的语调和连读。每部电影平均要花费3小时,学第一部电影要花的时间较长,以后会越来越快,因此刚开始电影英语学习时一定要有足够的耐心和决心,很快您就会摸索出一套最适合自己的学练方案。

第二步:对照中文听英文。对照中文听英文是提高英语听力最有效的方法之一。听英文的难度主要有两点:(1)不熟悉的单词一时想不起来;(2)不熟悉的句子的含义一时无法反应。对照中文听英文正好解决了这两个难题,逐渐地,一些不熟悉的单词和句子就会不知不觉地变得耳熟能详,听力自然会飞速提高。《电影风暴学英语》中的“全文影视对话”正好实现了这一功能,您只需隐藏英文对白,显示中文对白,播放电影即可。对需要精听的目标语句,如有不熟悉的单词时,可以停止播放,点击该句来反复重播,直到听清句子所有的单词和结构。



第三步：背诵精彩的片段。背诵是英语学习的有效手段，如果您能准确流畅地背诵一批电影的精彩对白，您在英语交流时就会得心应手。前10天您花在前面两步的时间会较长，如果没有时间，您可以不背诵。但后面20天，您一定要开始背诵，并且背诵的内容要逐步加长。不仅要背诵，而且要背得非常流利。书中给出了必要的语言、文化注释与提示，以帮助读者更好地理解剧情和对白。

如果您有决心、有毅力，并参考我们建议的方法进行训练，那么，30天后，您的“看电影，学英语”的宏愿将不再是空头口号，而是一切实可行并会成效显著。

世纪东方外语部

目 录

影片简介	1
第1幕 重要新闻	2
第2幕 蓝桥追忆	4
第3幕 桥上相遇	6
第4幕 地铁交谈	8
第5幕 赠护身符	16
第6幕 演出当中	18
第7幕 受到训斥	20
第8幕 凯蒂传书	24
第9幕 再次相会	26
第10幕 曲终人散	28
第11幕 依依惜别	34
第12幕 难忘上尉	38
第13幕 罗依求婚	44
第14幕 赶往军营	48
第15幕 询问履历	52
第16幕 报告上校	54
第17幕 呈报公爵	60
第18幕 告之喜讯	66
第19幕 赶赴教堂	68
第20幕 旅馆餐厅	72
第21幕 衷心祝福	74



第22幕	贺声如潮	78
第23幕	洒泪离别	82
第24幕	同遭开除	84
第25幕	离开剧团	88
第26幕	忧心忡忡	90
第27幕	不欢而散	94
第28幕	伤心欲绝	100
第29幕	患难真情	102
第30幕	堕入风尘	106
第31幕	未料重逢	108
第32幕	苦衷难言	110
第33幕	难舍真情	116
第34幕	兴奋不已	120
第35幕	欢迎回家	122
第36幕	欢乐四溢	124
第37幕	盛大舞会	126
第38幕	共舞一曲	128
第39幕	决心动摇	134
第40幕	消除误会	138
第41幕	自我牺牲	142
第42幕	无法面对	146
第43幕	不辞而别	150
第44幕	四处寻找	154
第45幕	魂断蓝桥	158
附录	多媒体光盘使用说明	160

影片简介

这是一个凄美的爱情故事。第一次世界大战期间，年轻的上尉罗依在滑铁卢桥邂逅了纯真美丽的芭蕾舞演员玛拉，两人很快坠入了爱河。但是，就在准备结婚之际，上尉接到了奔赴前线的命令。在车站上，两人依依惜别。由于送上尉而耽误了剧团演出，玛拉被苛刻的剧团老板开除。在战时的伦敦，工作非常难找，玛拉依靠等待上尉归来的信念艰难度日。一个偶然的机，玛拉在报纸的阵亡名单中看到了上尉的名字，她当即晕倒。一切希望破灭了。为了生存，她在绝望中堕入风尘，每日流连于车站和酒吧内。一天，在车站涌动的进站人群中，上尉突然奇迹般地出现了。原来他没有阵亡，而是在战争中暂时失踪了。上尉对玛拉一往情深，并把她带回家乡，准备与她结婚。虽然深爱着上尉，玛拉却由于自己的过去而无法面对上尉及其家人的厚爱。在痛苦的感情挣扎中，她在两人初次相见的滑铁卢桥上结束了生命。一段美好的爱情随风而逝……

本片男女主角分别由著名影星费雯丽和罗伯特·泰勒饰演。两个人表演细腻，感情真挚。尤其是剧中的主题曲《友谊天长地久》，选用了苏格兰著名民乐，在不同场景中不断出现，给电影营造了一种特别温柔缠绵、甜蜜而忧伤的气氛。这部乐曲也由于电影而在全球风靡一时，其影响至今不衰。

费雯丽：英国著名电影、舞台演员，两届奥斯卡影后。主要作品有：《乱世佳人》、《魂断蓝桥》、《欲望号街车5号》等。

罗伯特·泰勒：好莱坞黄金时代著名英俊小生。主要作品有：《茶花女》、《魂断蓝桥》。

导演由茂文·勒洛依担任。

此片为美国米高梅公司出品(1940年黑白片)。



Announcer's Voice: The resulting action, known now by all the world, has marked Sunday, September the Third, 1939, as a date to be long remembered. At eleven-fifteen this morning the Prime Minister, speaking to the nation from number 10 Downing Street*, announced that Great Britain is at war with Germany. Meanwhile the London public are earnestly reminded of the emergency orders already issued. No light of any description should be visible after blackout time. No dogs or cats will be allowed to roam the streets after dark and it should be remembered that pets will not be permitted in public air raid shelters. Gas masks and warm clothing should be placed at hand before retiring and it is suggested that a warm drink in a thermos would be of great comfort to small children who might have to be awakened at an unusual hour. Every effort should be made to quiet the nerves of those children who still remain in London despite the evacuation which will continue until a late hour this evening.



百姓在街头收听一则重要新闻。

earnestly 诚恳地

He earnestly invite me to play football with him.

evacuation 撤退, 走开

The evacuation will start at tomorrow morning.



第1幕

重要新闻

伦敦街头，百姓聚精会神地站着，收听一则重要新闻……

广播员的声音：现在全世界都知道，议会最后的决议标志着1939年9月3日星期日将成为一个值得永远纪念的日子。今天上午11点15分，首相在唐宁街10号*向全国发表了讲话，宣布英国向德国宣战。在此我们提请伦敦市民认真遵守已发布的紧急状态命令：在灯火管制时间里不许出现任何灯光，天黑以后不得有猫狗在街上游荡。并且切记在公共防空

洞里不能有任何宠物。睡觉前应将防毒面具和御寒衣物放在顺手的地方，我们建议暖瓶中都冲好热饮，这对安定在紧急时刻不得不被叫醒的儿童非常有益。应该尽量稳定那些仍留在伦敦的儿童的情绪，疏散工作将继续进行，直到深夜。

文化点滴

No. 10 Downing Street

唐宁街10号，英国首相官邸，常用来指代首相。

Officer: Colonel Cronin's car!

Roy: I was right. Thomas. It's tonight.

Thomas: To France, sir?

Roy: From Waterloo Station.

Thomas: Yes, sir.

Thomas: Be familiar to you, won't it, sir? I mean, having been through the last one.

Roy: Yes — it'll be familiar.

Roy: Thomas.

Thomas: Sir?

Roy: Go by way of Waterloo Bridge*, will you?

Thomas: Waterloo Bridge, sir?

Roy: We have plenty of time.

Thomas: Right, sir.

Roy: Wait for me at the other end of the Bridge*. I'll walk across.

Thomas: Right, sir.

Myra: *Here. Take this!*

Roy: *Your good luck charm?*

Myra: *Perhaps it will bring you luck. I hope it will. I pray it will.*

Roy: *That's wonderfully kind of you.*

Myra: *Do you think you'll remember me now?*

Roy: *I think so. I think so. For the rest of my life!*



罗依拿着玛拉赠送的护身符，思绪万千。



第2幕

蓝桥追忆

在前往火车站的途中，罗依命令副官驱车前往滑铁卢大桥，回忆一战初期和玛拉在桥上初次相遇的情景……

军官：把克罗宁上校的车开出来！

罗依：我是对的，托马斯，是今天晚上。

托马斯：是去法国吗？长官？

罗依：从滑铁卢车站出发。

托马斯：是，长官。

托马斯：您对此很熟悉，是吗，长官？我的意思是，您经历过上次大战。

罗依：是的，很熟悉。

罗依：托马斯。

托马斯：长官？

罗依：走滑铁卢大桥*，好吗？

托马斯：滑铁卢大桥吗，长官？

罗依：我们有充足的时间。

托马斯：好吧，长官。

罗依：你在桥那边等我。我想走过去。

托马斯：好的，长官。

玛拉：给，拿着。

罗依：你的吉祥符？

玛拉：也许它会给你带来好运。我希望如此，我向上帝祈祷。

罗依：你真是太好了！

玛拉：现在你认为能记住我了吗？

罗依：我想会的，会的……一生难忘！

That's wonderfully kind of you.

你真是太好了！

(表示对人的一种感谢、赞扬的方式)

黄金句型

Girls: It was a siren! I heard it distinctly!
Oh, you're dreaming!

Girls: I did. Didn't you, Myra? Stop! Listen!

Kitty: There it is again!

Lydia: Be quiet, please, all of you! Pardon me. But was that an air raid warning?

Roy: I'm afraid it was. We'll know in a minute.

Lydia: An air raid! I told you we will be late, and Madame will be furious!

Kitty: We should worry about Madame!

Girls: Look! Look!

Man: Air raid!

Lydia: Please, where can we go?

Roy: To the Underground Station on your right! To your right! To your right!

Myra: Stupid bag! It always does this! Thank you so much!

Roy: I imagine they're out to strafe this bridge! We'd better get off it!

Myra: Oh, my lucky charm!

Roy: You little fool! *Are you tired of life?*

Myra: I've had it for years. It brings me luck.

Roy: Such as air raids!

Myra: Do you think it would be too unmilitary if — if we were to run?

Roy: Not at all.

Roy: Do you mind?



罗依帮玛拉捡起洒落的物品。



第3幕

桥上相遇

战争初期，在一次空袭中，罗依与玛拉在滑铁卢大桥上相遇……

姑娘：空袭警报！我听得一清二楚！你在做梦吧？

姑娘：我听到了。玛拉，你听见没有？别说话！你们听。

凯蒂：又来了！

莉迪亚：请安静，大家安静！劳驾，请问刚才那是空袭警报吗？

罗依：恐怕是的，我们等一会儿就知道了。

莉迪亚：空袭！我告诉过你们我们会迟到的，看夫人怎么大发雷霆！

凯蒂：我们还顾得上夫人！

姑娘：快看！快看！

男人：空袭！

莉迪亚：请问，我们能到哪儿躲避一下？

罗依：到右边的地铁站！向右！向右！

玛拉：这包真可恶！总是这样敞开！谢谢你。

罗依：他们大概是来炸这座桥的，我们最好还是离开这儿。

玛拉：哦，我的吉祥符！

罗依：你这小傻瓜，活得不耐烦啦！

玛拉：我带着它已有很多年了。它带给我好运。

罗依：就像这空袭！

玛拉：我们跑怎么样，你……你是不是觉得这样太不像军人了？

罗依：当然不会！

罗依：替你拿好吗？

Are you tired of life?
活得不耐烦啦！

黄金句型

Man: "Ere, no pushin," he sez. And I sez, "You'd bloomin well push, you would, if your 'ind legs were still outside."

Man: I always run about myself — as my old man sez, a movin target is harder to hit!

Man: Ain't it?

2nd Man: Not 'alf.

Man: Blimey! Eran's s ruddy marksman, ain't he?

3rd Man: Erman?

Man: Yes, Erman, the German!*

Roy: Oh, I'm — I'm sorry. *There seems to be a certain amount of shoving.*

Myra: It is a crush, isn't it? Hmm. that one was close!

Roy: We're safe here. There may be some space over there by the wall. Shall we wiggle through?

Myra: All right.

Roy: Excuse us, please.

Roy: Better, eh?

Myra: Yes, thanks. Much better.

Roy: Looking for your friends?

Myra: Yes. Perhaps they took another entrance.

Roy: Do you mind?

Myra: Oh. no — no.

Roy: I suppose I mustn't offer you one?



两人愉快地交谈。

词语拾贝

crush 压碎, 粉碎
wiggle 摆动, 扭动

文化点滴

本幕中引用的男人的对话是非正规的、没有受过教育的英语, 所以常常发音不完全, 像H, N, G这样的音经常不发。